

The Application of Multiple Translation Methods of Qinqiang Terminology and Cultural Aspects in College English Teaching

Le Xiong

Xi'an Eurasia University, Xi'an, Shaanxi, 710065, China

Abstract

As one of the oldest Chinese Han operas, Qin Opera (Qinqiang) not only has strong regional cultural characteristics, but also is a valuable intangible cultural heritage of China. The translation of Qin Opera terminology and related terms naturally shoulders the responsibility and mission of promoting excellent Chinese culture. Based on the multifaceted translation methods of Qinqiang terminology and culture, i.e., "literal translation + transliteration with annotation + free translation based on cultural dissemination", through the college English language teaching practice, students are able to appropriately translate and correctly introduce other excellent Chinese cultures. While solving the problem of aphasia of Chinese culture, it spreads the regional culture of Shaanxi, carries forward the excellent Chinese culture, and enhances the ability of college students to confidently tell Chinese stories in English.

Keywords

Qin Opera terminology and culture translation; college English teaching; cultural dissemination.

秦腔术语文化多元翻译方法在高校英语教学中的应用

熊乐

西安欧亚学院, 中国·陕西 西安 710065

摘要

秦腔作为中国汉族最古老的戏剧之一, 不仅具有浓厚的地域文化特色, 也是我国宝贵的非物质文化遗产。秦腔术语文化的翻译自然肩负着弘扬优秀中国文化的责任与使命。基于秦腔术语文化的多元翻译方法, 即“直译法+音译加注法+意译法+文化传播”的翻译策略, 通过高校英语翻译教学实践, 使学生能够对非秦腔术语文化的其他优秀中华文化进行恰当翻译, 正确输出。在解决中国文化失语问题的同时, 传播陕西地域文化, 弘扬中华优秀传统文化, 提升大学生用英语讲好中国故事的能力。

关键词

秦腔术语文化翻译; 大学英语教学; 文化传播

1 引言

秦腔是中国传统的戏剧形式之一, 也是国家非物质文化遗产。由于秦腔具有极强的地域文化色彩, 深厚的历史渊源和独特的表演艺术形式, 在中国传统文化中占有重要地位, 兼具传承陕西地域特色文化, 弘扬中华优秀传统文化的使命。习近平总书记在文艺工作座谈会上提到要结合时代条件传承和弘扬中华优秀传统文化, 传承和弘扬中华美学精神。始终要坚守中华文化立场, 传承中华文化基因, 展现中华审美风范^[1]。同样在党的新闻舆论工作座谈会上, 习近平总书记提到讲故事是国际传播的最佳方式^[2]。在国人讲好中

国故事的同时, 需要来华之人口口相传。这就需要做好译介传播工作。译介中国文学是实现中国文化“走出去”的途径之一^[3]。文化外译活动是将本国文化形态和产品通过目的语这个媒介向目的语国家进行传播的活动^[4]。我国的文化术语翻译研究可面向翻译教学, 探讨如何增强译者的文化术语翻译能力, 服务日益增长的实践需求^[5]。掌握有效的翻译方式对于了解和传播优秀文化显得尤为重要。文化元素虽然各有色彩, 但是翻译方法可以相互借鉴, 最终达到准确、可读、可记忆、可交流、可传播、可欣赏的目的, 增强中华优秀传统文化的传播能力。基于已有的翻译方法, 找寻源语的共通之处, 根据不同特性使用不同的翻译方法, 让更多的文化得到传播和传承。利用已有的创新性翻译策略: “直译法+音译加注法+意译法+文化传播”^[6]进行教学, 不仅可以在教学过程当中提升学生的语言运用能力, 一定程度上解决英语教学当中目前出现的“中国文化失语”现象, 培养学生的跨文化交际思维能力, 帮助学生更好地讲好中国故事, 传播中国

【基金项目】西安市社会科学规划基金项目《陕西秦腔术语文化的多元翻译方法研究》(项目编号: 23YZ43)。

【作者简介】熊乐(1995-), 女, 中国陕西渭南人, 硕士, 讲师, 从事翻译、跨文化交际、英语教学研究。

声音,弘扬中国文化精神,增强对本民族的文化自信心。深入理解陕西文化的同时,学习和领悟更多中华优秀传统文化,带领优秀的中华文化走出国门,走向世界。

2 大学英语教学中的中国文化失语现象

南京大学的从丛教授曾提出并倡导克服英语教学中的“中国文化失语症”。所谓“中国文化失语”现象是指英语教学过程中中国文化的覆盖面窄,含量较低,学生在跨文化交际过程当中无法非常准确地表达本国文化,无法有效地传播中国优秀文化^[7]。“中国文化失语”现象不仅归因于教学内容单一化、选取资源西方化、语言学习工具化,还归因于学生对于本土文化了解少,获取资源渠道少,跨文化交际思维能力弱等原因。这种现象会导致英语教学效果差、学生综合运用语言的能力弱、跨文化交际思维和能力差等结果。最终不利于我国优秀文化的传承与发展,更不利于我国优秀文化在国际社会传播和弘扬。

此外,近年来四六级翻译更加注重对中国文化的英译考察,在四六级的辅导过程中,发现学生对于翻译部分的答题失分率较高,这表明学生的“中国文化失语”现象已经呈现显性影响。因此,基于已有的研究,试图通过日常的翻译教学,帮助学生对于翻译方法举一反三,培养中国文化的英译能力,从而提升其跨文化交际思维和能力,传播和弘扬中国优秀文化,在国际舞台上讲好中国故事。

3 秦腔术语文化的翻译方法

3.1 秦腔术语文化的特点

秦腔术语与语言文化具有极强的地域文化色彩,是陕西省独有的戏曲表现形式,其融合音乐、唱腔、舞蹈为一体,形成了唱、念、做、打相结合的独特完备的表演体系^[8]。秦腔的唱、念以关中方言为基础,融入我国汉唐时期的诗、词和曲,并以剧本的形式呈现出来,所以具有很强的故事性。同时,作为地方剧种,秦腔具有独特的术语分类和语言特点。例如,术语包括角色术语、表演术语、道具术语、音乐术语。语言文化具有方言特色、古老性、朗诵性和韵律感。戏剧内容不仅具有陕西地方文化内涵,表演也具有地方语言特色。翻译时需要注意方式方法和术语文化的属性差异,难度较大。

3.2 秦腔术语文化的翻译

3.2.1 理论依据

克里斯蒂安·诺德的“功能加忠诚(Function Plus Loyalty)”原则包含功能和忠诚两个核心原则。功能(function)是指译文应满足译文接受者的要求,忠诚(fidelity)是指译者须平衡原文作者、译文接受者和发起人之间的关系,需要达成三方的共识。由于秦腔术语文化具有鲜明的文化色彩,翻译时很难达到源语读者和译语读者之间的完全对等,需要找寻方法平衡两类读者,做到相对对等,同时也要保留和尊重源语文化,不需要完全对等。

3.2.2 翻译方法

基于克里斯蒂安·诺德的“功能加忠诚(Function Plus Loyalty)”原则,结合秦腔术语文化的分类和特征,研究出恰当的多元混合翻译方法,即“直译法+音译加注法+意译法+文化传播”。直译是在翻译过程中完全保留汉语词语的指称意义,翻译版本和原文内容和形式一致。这种方式可以使译语读者深层次地体验秦腔文化,也可更好地保留秦腔术语文化的特征,进行语言的对等转换,常用于秦腔的四种表演手法、脸谱部分术语和脸谱绘制手法的技法翻译。音译加注法是指译语当中不存在源语的对等词汇,同时源语具有非常浓厚的文化色彩,需要保留源语文化。可以使用音译法来填补译语的空白,同时,通过加注的方式帮助译语读者理解和记忆源语的意思,不仅保留源语文化,还能传播源语文化。通常秦腔的行当术语和脸谱中的部分术语可以使用音译加注法进行翻译。意译+文化传播法是指为了达到译语和源语在内容和功能上一致,基于文化传播的策略进行意译,最终有效地传达源语文化。秦腔术语文化中脸谱的绘制技法和秦腔戏服可以使用意译+文化传播策略进行翻译。

4 秦腔术语文化翻译方法在教学中的应用

4.1 直译法的应用

大学英语教学中,以秦腔术语翻译为例,针对中国文化词汇优先采用直译策略:当源语词汇在译语中存在对应表达时(如秦腔四功“唱、念、做、打”译为singing/reciting/acting/acrobatics),直译既能保留文化元素,又便于读者理解。例如,脸谱术语“整脸”与“碎脸”分别译为full face和multi-patterned fragmented face,需结合其色彩构图(如黑白色勾画轮廓、纹饰比例差异)确定译法。教学中发现,学生虽能熟练运用直译策略(如将“望闻问切”译为observation/listening/interrogation/pulse-taking或looking/listening/asking/feeling the pulse),但难点在于对文化内涵的理解。例如,技法词“洗、抹、揉、勾”译为wash/smear/rub/delineate时,需依托背景知识;再如“少脸/老脸”直译为young/elderly man's face,需明确其指代年龄特征。实践表明,学生翻译“红包”(red envelope)、“年画”(New Year Picture)等文化词时,直译策略有效,但对“八股文”(eight-legged essay)、“庙会”(temple fair)等需结合文化解释。因此,教学中应加强文化背景教学,拓宽信息渠道,通过深化文化认知提升双语转换能力,使学生更精准地传播中国文化。

4.2 音译加注法的应用

在大学英语教学中,秦腔术语翻译策略的音译加注法强调:针对译语文化无对应词汇且文化色彩浓厚的术语(如秦腔行当“生、旦、净、丑”),需通过“音译+注释”平衡文化保留与读者理解。例如译为“Sheng (male role)”“Dan (female role)”,既保留原词音韵,又通过括

号补充角色内涵。教学实践表明,该方法能有效提升学生翻译能力。以“粽子”为例,学生原仅译为“zongzi”,学习后改进为“zongzi (rice dumplings wrapped in bamboo)” ; “功夫”在音译基础上补充“Kungfu (Chinese martial arts)”或“Kungfu (traditional Chinese boxing)” ; “太极”完善为“Tai Chi (Supreme Ultimate)” ; “阴阳”译为“Yin-yang (the two opposing principles in nature)” 。对于“胡同”翻译,学生通过讨论摒弃泛化的“alley”,提出“hutong (alleyways in Beijing)”以保留地域特色。该教学法不仅使学生掌握翻译技巧(如注释需根据语境调整:单独出现的词条必须加注,上下文明确时可省略),更引导其从文化传播视角优化现有译法。例如“正旦”译作“chief Dan (chief female role)”、“大净”译为“leading Jing (primary painted-face role)”,均通过音译加注实现文化精准传递。教学成果显示,该方法增强了学生对文化术语的理解深度和翻译主动性,培养其用英语转译中国文化的综合能力。

4.3 意译 + 文化传播法的应用

意译 + 文化传播的翻译策略是指翻译时要遵循文化传播的原则,采用意译的方式进行翻译。在选取翻译策略时,若文本较长,或者文本的释义较为复杂,涵盖的内容具有极强的文化色彩时,可以使用意译 + 文化传播的策略进行翻译。例如,在讲解秦腔术语文化翻译时,列举脸谱绘制技法的相关表达进行翻译。“勾脸八法”是指勾脸八字诀,即“洗”“抹”“擦”“画”“勒”“意”“粘”和“挂”。这八法中的“意”是第六步。所以在翻译之前需要理解这先后顺序和之间的关系。翻译的重点就是把这八步的动作要领翻译出来。对于“意”来说,前五步已经完成,所以脸谱已经基本呈现。“意”是指着意点画一二笔。也就是要“画龙点睛”,使脸谱的形象更加鲜活。所以“意”的翻译要基于文化传播原则进行意译,翻译为“adding the finishing touch/adding a crowning touch”。秦腔戏服中“蟒袍”的翻译,不能简单处理为“python's robe”。因为“蟒袍”是指戏剧中帝王将相的官服。但基于文化传播策略,在意译的同时要考虑译语读者的接受程度,所以需要了解“蟒袍”的主要特征和功能。“蟒袍”的样子是圆领,大襟带水袖,质地是缎子,手工绣花,图案是团龙或虎,下摆绣海水、江涯。所以最终“蟒袍”可以翻译为“emperor's robe”“high-positioned officer's robe”“mang robe with tiger or dragon

motif”。课堂教学将秦腔文化术语的翻译策略讲解清楚后,学生翻译“本命年”时,均采用了意译 + 文化传播的翻译策略。经师生讨论过后,确定翻译为“the year of one's birth sign”。“皮影戏”基于意译 + 文化传播策略翻译为“shadow puppets”或者“shadow play”。因为译语没有对应词汇,且以呈现的效果为翻译的要点,译语读者能理解是一种形成影子的表现形式,可以达到文化传播的目的。“士大夫”的翻译需要将官员的职位清晰地展示出来,这与中国历史文化相关。经过师生的多版本对比,最终认为“士大夫”可以翻译为“scholar-officials”或“literati and officialdom(in feudal China)”。

5 结语

大学英语教学中仍存在“中国文化失语”现象,学生跨文化意识薄弱。为改善这一现状,通过引入秦腔术语翻译案例,教学中加强了文化术语翻译策略的讲解,引导学生运用直译、音译加注和意译结合文化传播策略进行实践。结果表明,学生在提升语言运用能力的同时,深化了对中国文化的理解,增强了文化传承意识。以秦腔文化为切入点,不仅帮助理解地域文化特征,更培养了运用正确翻译策略传播其他优秀文化的能力。未来教学将强化英语语境下的中国文化教学资源建设,助力青年学子成为传播中华文化的使者,讲好中国故事。

参考文献

- [1] 习近平.在文艺工作座谈会上的讲话.2014.10.14.北京.新华网.
- [2] 习近平谈治国理政:第二卷[M].北京:外文出版社,2017:331-332.
- [3] 鲍晓英.“中学西传”之译介模式研究——以寒山寺在美国的成功译介为例[J]. 外国语, 2014(1):65-71.
- [4] 梁林敏,许明武. 文化外译:研究现状及其对外译工作的启示[J]. 西安外国语大学学报, 2016(4):109-112.
- [5] 黄鑫宇,刘润泽.当代视域下文化术语翻译研究的可视化分析[J]. 外语学刊,2024(01):54-60.
- [6] 熊乐.陕西秦腔术语文化的多元翻译方法研究[J].文化艺术创新国际学术论坛,2023(3):120-122.
- [7] 王莉.“中国文化失语现象”及其归因研究——以大学英语课为例[J].黑河学院学报,2023,14(06):73-75+97.
- [8] 关长平,文倩.陌生化视角下的秦腔翻译研究[J].戏剧之家,2017(11):8-9.